
Voorwoord

Hierdie vierde uitgawe van *Lexikos* in die AFRILEX-reeks laat in 'n groter mate as voorheen blyk dat die Buro van die WAT slaag in sy onderneming om leksikografiese gedagtewisseling oor 'n steeds wyer geografiese en tematologiese terrein te stimuleer. Dit gee deur middel van sy medewerkers op die hoogste vlak insig in die aard en ontwikkelingstand van die leksikografie in sowel Afrika as die res van die wêreld. In hierdie opsig dien dit as 'n internasionale brugbouer.

Daar is byvoorbeeld nege bydraes wat kom uit sewe lande buite Suid-Afrika, naamlik Duitsland, Kanada, Namibië, Nederland, Tanzanië, die Verenigde State van Amerika en Zimbabwe.

Met insluiting van die tale van die geresenseerde woordeboeke, toon die tale wat as leksikografiese navorsingsonderwerpe dien in hierdie uitgawe 'n groter verskeidenheid as vantevore.

Die balans tussen die aantal bydraes in Afrikaans en in Engels is bevredigend. Vir die eerste keer het ons ook daarin geslaag om 'n artikel in Duits te bekom en vir die tweede keer een in Nederlands; ons is dankbaar daarvoor. Ons soek nou nog net na 'n bydrae in Frans, ofskoon ons vir die tweede keer 'n Franse opsomming plaas.

Die bydraes word van hierdie aflewering af tipologies nog noukeuriger onderskei en daarvolgens gerubriseer onder die hoofde Navorsingsartikels, Beskouende artikels, Resensie-artikels, Resensies en Publikasie-aankondigings.

Die Buro het daarin geslaag om sowel 'n Adviesraad as 'n Redaksiekomitee van internasionale aansien saam te stel. Die Adviesraad lewer primêr advies aan die Redakteur en die Redaksiekomitee keur bydraes vir *Lexikos* ten einde die akademiese gehalte van die eindproduk te help verseker. Die lede van dié liggame word voorin hierdie en volgende uitgawes vermeld. Die Buro is dankbaar vir en trots op hierdie medewerkers.

Die Buro is ook trots daarop dat hy nou die naam van die Resensieredakteur van *Lexikos*, mnr. D.C. Hauptfleisch, voorin die joernaal kan vermeld. Mnr. Hauptfleisch, afgetrede Hoofredakteur van die *Woordeboek van die Afrikaanse Taal (WAT)*, het ingewillig om hierdie veeleisende taak op 'n vaste grondslag te verrig. Ek sê graag dankie vir sy bereidwilligheid en sy deeglike werk.

Voorwoord

Die Buro se Redaksionele doelstellings met die publikasie van *Lexikos* (AFRILEX-reeks) word ook nou voorin die joernaal opgeneem, in hierdie uitgawe in sowel Afrikaans en Engels as Duits. Die meeste van hierdie doelstellings is reeds verwesenlik.

Ten slotte 'n hartlike woord van dank aan die personeel van die afdeling Redaksionele Steundienste in die Buro van die WAT vir hulle onontbeerlike en toegewyde hulp met die totstandbrenging van hierdie publikasie. Hanlie Meitzler, wat intussen uit ons diens getree het, was grootliks verantwoordelik vir die omvattende administratiewe take en die voorlopige redigering, terwyl Hermien van der Westhuizen en Tanja Harteveld hoofsaaklik vir vertaling en die elektroniese setwerk gesorg het.

P. Harteveld

Buro van die Woordeboek van die Afrikaanse Taal

Foreword

This, the fourth, issue of *Lexikos* in the AFRILEX Series shows that the Bureau of the WAT is succeeding to a greater extent than previously in its endeavour to stimulate lexicographic discussion in an increasingly wider geographic and thematic area. Through its contributors it gives, at the highest level, insight into the nature and existing developmental state of lexicography in Africa as well as in the rest of the world. In this respect it serves as a builder of international bridges.

There are, for example, nine contributions originating from seven countries outside South Africa, namely Canada, Germany, Namibia, the Netherlands, the United States of America, and Zimbabwe.

With the languages of the reviewed dictionaries taken into account, the languages which serve as subjects of lexicographical research show an even larger variety than before.

The balance between the number of articles written in Afrikaans and English is satisfactory. For the first time we have managed to obtain an article in German and for the second time we are publishing one in Dutch; we are thankful for this. We are now looking forward to a contribution in French, although we are for the second time including a French abstract.

As from this number, contributions will typologically be more accurately distinguished and accordingly classified under the headings Research Articles, Contemplative Articles, Review Articles, Reviews and Publication Announcements.

The Bureau has succeeded in setting up an Advisory Board as well as an Editorial Committee of international standing. The Advisory Board primarily gives advice to the Editor, and the Editorial Committee judges contributions for *Lexikos* in order to help ensure the academic quality of the end-product. The members of these bodies are mentioned in the front matter of this and future editions. The Bureau is thankful for and proud of these co-workers.

The Bureau is also proud of the fact that it can now mention the name of the Review Editor of *Lexikos*, Mr D.C. Hauptfleisch, in the front matter. Mr Hauptfleisch, retired Editor-in-chief of the *Woordeboek van die Afrikaanse Taal* (WAT), has agreed to do this demanding task on a permanent basis. I would like to thank him for his willingness and his thorough work.

Foreword

The Bureau's Editorial objectives with the publication of *Lexikos* (AFRILEX Series) are now also printed in the journal, in this edition in Afrikaans and English as well as in German. Most of these objectives have already been achieved.

In conclusion, a sincere word of thanks to the staff of the division Editorial Support Services in the Bureau of the WAT for their indispensable and dedicated support with the establishment of this publication. Hanlie Meitzler, who in the meantime has left our services, was to a large extent responsible for the comprehensive administrative tasks and for the preliminary editing, while Hermien van der Westhuizen and Tanja Harteveld were mainly responsible for translation and electronic typesetting.

P. Harteveld

Bureau of the Woordeboek van die Afrikaanse Taal